

## Capítulo Tercero

### RECTO CUMPLIMIENTO DE LA ACCIÓN



## INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO TERCERO

SABEMOS QUE TODOS los Capítulos del Canto del Señor son Esencia de Sabiduría que enseñan a vivir; enseñan cuál es el objetivo de la vida —la Liberación de la Ignorancia— y cómo actuar para llegar a ese Destino de destinos. Este Capítulo, el Tercero, es de enorme importancia para los discípulos que recorren el Sendero Espiritual; nos explica cómo actuar con corrección —*Karma Yoga*—. Si analizamos un poco la vida humana, nos daremos cuenta de que la mayoría de nosotros siempre nos hallamos interiormente en litigio. El hombre duda sobre lo que debe hacer y cómo hacerlo. Nunca sabe realmente qué camino tomar. Esos conflictos interiores no conducen a parte alguna. Desgastan cuerpo y mente, se llevan la energía, y el hombre sigue dubitativo, temeroso. ¿Qué camino seguir? ¿Estará bien el de la derecha, o acaso es mejor el de la izquierda? Esa incertidumbre constante lo debilita y quebranta, convirtiéndolo en una especie de títere movido por las circunstancias, que carece de seguridad interior, y que habita en la incertidumbre.

Este Capítulo se llama “Recto Cumplimiento de la Acción”. Es un deber moral leerlo pausadamente, sin prisa, tomándose el tiempo necesario para hacerlo. De su buena interpretación puede depender no sólo nuestra vida, sino la de todos los que nos rodean. ¡Quién sabe si el eco de nuestras acciones no llegará mañana hasta el último rincón del universo...!



## Capítulo III

### RECTO CUMPLIMIENTO DE LA ACCIÓN

## कर्मयोग

### *Karma Yoga*

—Consta de 43 Versos—

#### Verso 1

Arjuna pregunta:

**Si dices, ¡oh Janardhana!, que el conocimiento es superior a la acción, ¿por qué me incitas a esta tan terrible?**

अर्जुन उवाच ।

ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।

तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥१॥

*Arjuna Uvâcha:*

*Jyâyasî chêtkarmanastê matâ buddhirjanârdana;*  
*Tatkim karmani ghôrê mâm niyôjayasi kêshava.*

*Jyâyasî:* superior; *chêt:* si; *karmanah:* a la acción; *tê:* por Ti; *matâ:* piensas; *buddhih:* conocimiento; *janârdana:* ¡oh Janardhana!; *tat:* entonces; *kim:* ¿por qué?; *karmani:* a la acción; *ghôrê:* tan terrible; *mâm:* me; *niyôjayasi:* me incitas; *kêshava:* ¡Oh Keshava!.

NOTAS:

Para que el ser humano halle el Camino a Dios, que es el Supremo Amor, debe transitar correctamente por un Sendero Espiritual, sea éste el del *Jñâna Yoga* o Camino del Conocimiento,

que luego lleva a *Vijñâna* o Auto-Conocimiento, o bien el del *Karma Yoga* o Recta Acción.

En este primer Verso, Arjuna confiesa que no ha logrado comprender aún las enseñanzas de su Maestro. El Señor Krishna ha enseñado que *Jñâna Yoga* es superior a *Karma Yoga*, y sin embargo, le dice a Arjuna que debe seguir el segundo. El discípulo pide a su Maestro que le aclare la naturaleza de estos dos senderos. ¿Por qué le aconseja tomar el camino del *Karma Yoga* si previamente le dijo que el de *Jñâna* es superior?

Del Capítulo III al VIII Arjuna tendrá dudas sobre qué es un *Jñâna Nishta* (aquel que se halla establecido en el Sendero del Conocimiento) y qué es un *Karma Nishta* (el establecido en el Sendero de la Acción). Las dudas de Arjuna eran muchas; él no sabía qué era *Âtman*, y por eso creía que en la “guerra” que debía librar, él daría muerte a sus “parientes” (egoísmos, temores, etc.). Krishna, pedagógicamente le explica a su discípulo que *Âtman* “no puede matar ni morir”, y esto lo hace para diluir su *Avidyâ* o ignorancia. El Espíritu es infinito y todo conflicto se sujeta a la espacio-temporalidad. Por cierto, *Âtman* sobrevuela la pequeña dimensión de las conflagraciones egoicas; *Âtman* no pertenece a ellas.

Verso 2

**Tus ambiguas palabras confunden mi mente. Dime pues, con certeza, por qué medio pueda yo alcanzar la Bienaventuranza Suprema.**

व्यामिश्रेणैव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।

तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥ २ ॥

*Vyâmishrênaiva vâkyêna buddhim môhayasîva mê;*  
*Tadêkam vada nishchitya yêna shrêyôhamâpnuyâm.*

*Vyâmishrêna:* ambiguas; *iva:* por así decir; *vâkyêna:* palabras; *buddhim:* mi mente; *môhayasi:* confundes; *iva:* por así decir; *mê:* mi; *tat:* aquella; *êkam:* un; *vada:* dime; *nishchitya:* con certeza; *yêna:* por el cual; *shrêyah:* Bienaventuranza Suprema; *aham:* yo; *âpnuyâm:* pueda alcanzar.

NOTAS:

Arjuna dice: “*confundes mi mente, ioh Krishna!, al hablarme de estos dos tipos de Nishtas*”. Recordemos que “*Nishta*” significa “hallarse establecido en un camino espiritual”.

Arjuna se hallaba confundido a causa de sus propias limitaciones. Así, dice: “*no me hables de dos caminos; dime cuál debo seguir yo, porque bien sabes que la misma persona no puede ser competente para transitar ambos senderos al mismo tiempo*”.

Para Arjuna, lo que le decía su Maestro resultaba ambiguo, ya que carecía aún de la necesaria comprensión para entender por qué el Señor le aconsejaba transitar el Camino del *Karma Yoga*.

En verdad, Krishna le indicaba el Sendero del *Karma Yoga* porque él no se hallaba aún preparado para tomar el del *Jñâna Yoga*.

### Verso 3

El Bendito Señor Krishna responde:

**Según te dije antes, ioh tú, de corazón puro!, hay en este mundo un camino con dos senderos: el del Yoga por el conocimiento, o sea, el de los Sankhyas, y el del Yoga por la acción, que es el de los Yogis.**

श्रीभगवानुवाच ।

लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।

ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥ ३ ॥

*Sri Bhagavan Uvâcha:*

*Lôkêsmin dvividhâ nishthâ purâ prôktâ mayânagha;  
Jñânayôgêna sânkhyânâm karmayôgêna yôginâm.*

*Lôkê:* en el mundo; *asmin:* en este; *dvividhâ:* con dos; *nishthâ:* senderos; *purâ:* antes; *prôktâ:* dije; *mayâ:* por Mí; *anagha:* ioh tú, de corazón puro!; *jñânayôgêna:* el del Yoga por el conocimiento; *sânkhyânâm:* el de los Sankhyas; *karmayôgêna:* el del Yoga por la acción; *yôginâm:* el de los Yogis.

NOTAS:

Arjuna ha expuesto sus dudas. Ahora al Maestro le corresponde transmutarlas en conocimiento, y así Krishna le dice: “*hace mucho tiempo, luego de crear el universo, Yo revelé dos caminos para beneficio de la Humanidad. Uno es el del Recto Conocimiento, seguido por los Jñânis y el otro, es el de la Recta Acción seguido por los Karma Yogines*”.

Es muy importante tomar conciencia de que la diferencia entre estos dos senderos en realidad es aparente. En verdad, como dice Krishna, hay un solo Camino “con dos senderos”. Inexorablemente, el camino de la acción, cuando ésta es realizada correctamente, lleva al camino del Conocimiento. En verdad, el *Karma Yoga* es una escuela donde, aprendiendo cómo actuar, se recibe uno —por decirlo de modo pedagógico— de “graduado de la Recta Acción” con todas las materias aprobadas. Se está entonces preparado para ingresar a la universidad de *Jñâna*. Saltar los años de estudios previos de *Karma Nishta* o Sendero de la Acción sería como si quisiéramos, por simple capricho, y sin conocer aún los números, constituirnos en peritos de las tablas logarítmicas, o siendo analfabetos, pretender llegar a ser premio Nóbel de literatura. Arjuna necesita aprender lo que es la Recta Acción, y eso es lo que le enseñará su Maestro.

¿Y cómo sé cuando realizo una recta acción? Porque la efectúo con pureza de corazón, con mente sin malicia, con mente pura. La recta acción necesita que el hombre se atenga al *Dharma*, en este caso, a la ley moral de poseer profilaxis interior. Pongamos un ejemplo. Alguien me dice: “¿me alcanzas esa taza?” Entonces yo pienso: “¿por qué no se levanta él y la toma de la mesa sin estar mandando a otro para que lo haga?” Otro ejemplo: tengo que barrer un cuarto, pero me dejo poseer por la haraganería. Es claro, quiero verlo limpio, pero para ello debo trabajar, y no quiero. Entonces en mí nace el disgusto. En estos dos ejemplos lo que predomina es la altivez de mi ego. Mi ego me domina, y es porque yo no sé encauzarlo. El resultado de ello será una acción llena de errores. ¿Y por qué es tan malo equivocarse? Porque todo error enturbia las aguas mentales, que deben ser cristalinas si lo que deseo es comprender y emprender un Camino Espiritual. La Recta Acción necesita de la mente pura, y la mente pura, inocente, sin malicia, inexorablemente me lleva a la Liberación de la ignorancia, y por ende, me lleva a la Bienaventuranza.



Verso 4

**El hombre no se libra de la acción absteniéndose de las obras, ni hasta el perfeccionamiento se levanta por la simple renuncia.**

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।

न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ४ ॥

*Na karmanâm anârambhân naishkarmyam purushôshnutê;*

*Na cha sannyasanâd êva siddhim samadhigacchati.*

*Na:* no; *karmanâm:* de la acción; *anârambhât:* absteniéndose; *naishkarmyam:* la no acción; *purushah:* el hombre; *ashnutê:* alcanza; *na:* no; *cha:* y; *sannyasanât:* renunciación; *êva:* sólo; *siddhim:* perfección; *samadhigacchati:* alcanza.

NOTAS:

Krishna dice a su discípulo que una persona no puede obtener el estado de quietud retirándose de la acción, o sea, negándose a actuar. Por el contrario, es a través de la acción que se aprende a no actuar, esto es, que se llega al estado de *Jñâna Nishta*. Por el solo hecho de leer sobre *Moksha* o *Samâdhi*, el alma no llega a tener éxito en ese Sendero de senderos si no se encuentra Samskâricamente preparada. Recordemos que los *Samkaras* son herencias que se traen de otras vivencias que se tuvo. Al respecto narremos un cuento, célebre entre los monjes hindúes, quienes lo cuentan sonriendo a sus discípulos:

Había una vez un joven que quiso tomar el camino de la Liberación, aunque no se hallaba preparado para ello.

—Iré a la montaña —se dijo—. Llevaré una sola túnica. Viviré en una cueva. Estaré solo. Meditaré todo el día.

Y así lo hizo. Los primeros días se sentía muy feliz, y estaba seguro de su éxito. Es claro que las pocas provisiones de alimento que había llevado con él comenzaron a escasear. Además, por las noches, en aquella montaña hacía mucho frío.

—Debo tratar de solucionar estos inconvenientes —se dijo, y ni corto ni perezoso, se dirigió hasta el almacén de una aldea cercana, donde adquirió una manta y alimentos. Regresó entonces a la choza

donde habitaba, y por cierto, esa noche dejó de tener frío. Sin embargo, el alimento que ingería se hallaba prácticamente helado debido a la baja temperatura.

—Bueno sería que comprara suficiente leña y alguna cazuela para calentar mis alimentos —pensó.

Regresó una vez más a la aldea y compró lo que consideraba necesario para bien comer.

—El río está algo lejos —se dijo al día siguiente—. Necesito un pote lo suficientemente grande como para acarrear el agua y limpiar el suelo de esta choza.

Y una vez más volvió a bajar a la aldea.

Con el paso del tiempo, y después de innumerables viajes a las tiendas, pensó que en tanto tuviera que cocinar su alimento, lavar sus ropas, acarrear el agua del río e higienizar su choza, él no podría meditar.

—Conveniente sería que traiga una doncella que se ocupe de todas esas cosas —opinó.

Así, bajó a la aldea a buscarla. Está de más decir lo que aconteció. Por supuesto, la presunta doncella terminó siendo su mujer y dándole varios hijos. Ahí fenecieron los sueños de Liberación del joven ignorante.

Bueno es decir que en una choza cercana, otro joven como el que acabamos de ver estaba interesado, como el primero, en lograr *Moksha* o Liberación de la ignorancia. Sólo que éste último poseía lo necesario para conquistar el fin que se había propuesto; a él no le importaba el frío de la noche, ni la escasez de sus alimentos, ni el polvo de su choza. Su pensamiento se hallaba fijo en Dios. Todo su ser sólo clamaba por Dios, y no sentía ni veía otra cosa que al Señor en su corazón. Así como el primero se hizo padre de familia y se convirtió en hogareño, así, este segundo bienaventurado, llegó a los pies del Señor y se diluyó, por Amor, en el magistral estado de Bienaventuranza.

Que nos quede bien claro este ejemplo y no olvidemos esta historia. Escuchar hablar de la Liberación, leer un libro sobre Budha, o las enseñanzas de Jesucristo, no nos tornan capaces de abordar el último tramo del Sendero Espiritual. Hemos de ser humildes y, aunque todo esto nos atraiga, bueno es que sepamos dónde se halla

ubicada nuestra conciencia. ¿Qué queremos? ¿Hemos superado el mundo? ¿Nos es lo mismo comer pan duro que un plato de caviar? ¿O vestir ropas finas igual que vestir andrajos? ¿Hemos triunfado sobre la envidia, la iracundia? ¿Hemos superado el dolor, la soledad, la pobreza? Si nada de esto hemos hecho, la solución está en tomar el camino de la Recta Acción con humildad. A veces, barrer una pieza, curar a un animal enfermo, dar de comer a un necesitado es el verdadero Camino al *Jñâna* o Auto-Conocimiento, mucho más positivo que la lectura de grandes tratados metafísicos. A veces, una luz gigantesca hace que perdamos contacto con la pequeña llama de nuestra lámpara, y cuando esa luz de luces se aleja, nos damos cuenta de que por no cuidar la humilde lumbre de nuestro candil, ahora nos hemos quedado totalmente a oscuras.

Hay un libro magistral de Sri Suresvaracharya, llamado *Naiskarmya Siddhi*. Aquí, la palabra “*Siddhi*” está por *Jñâna Nishta*. Entre muchas otras cosas, en este libro aprendemos que no se llega a la Perfección tan sólo por “dejar” o “renunciar” a la acción, sino que hay que estar internamente calificado para obtener éxito en ese Sendero.

En el siguiente Verso el Señor nos aclara muy bien lo que acabamos de decir.

Verso 5

**Ni puede nadie, ni aun por un instante, permanecer en realidad inactivo, porque irremediamente le impelen a la acción las cualidades dimanantes de la Naturaleza.**

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।

कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥ ५ ॥

*Na hi kashchitkshanamapi jâtu tishthatyakarmakrit;*  
*Kâryatê hyavashah karma sarvah prakritijairgunaih.*

*Na hi:* sin duda; *kashchit:* nadie; *kshanam:* un instante; *api:* ni aún; *jâtu:* en verdad; *tishthati:* permanecer; *akarmakrit:* inactivo; *kâryatê:* le impelen; *hi:* porque; *avashah:* irremediamente; *karma:* acción; *sarvah:* toda; *prakritijaih:* nacidas de la Naturaleza; *gunaih:* las cualidades.

NOTAS:

La clave para llegar a ser *Jñâna Nishta* es pasar previamente por la etapa de *Karma Nishta*. ¿Por qué? Porque aquel que se halla bajo la influencia de las *Gunas* (las cualidades de la Materia) no puede dejar de realizar la acción. Él siempre anhela algo del mundo exterior, anhela una determinada comida, una silla, un lugar, un lápiz, un palacio, etc. Su relación con el mundo todavía no ha cesado. ¿Por qué? Porque su conciencia no descansa en Dios. Por lo tanto, como decimos más arriba, no puede dejar de realizar la acción. Sólo el *Jñâna Nishta* puede abstenerse de la acción. El *Jñâna Nishta* es el *Bhakta* perfecto, esto es, el Devoto Perfecto. Todo su ser se halla concentrado en el Señor. Sus ojos pueden observar una flor, un jardín o una ciudad, pero él ya no ve nada de cuanto observa; sólo ve al Señor en cada rosa o espina que mira. Su Amor por Dios ha borrado al mundo. Por cierto, en un corazón que ha conquistado ese Infinito Amor, sólo queda ya la puerta de salida del hogar de *Mâyâ*. Él es un Liberado.

Verso 6

**Hipócrita es quien sojuzga los órganos de acción y no actúa, pero tiene la mente ocupada en los objetos de sensación.**

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।

इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ६ ॥

*Karmêndriyâni samyamya ya âstê manasâ smaran;*

*Indriyârthânvimûdhâtmâ mithyâchârah sa uchyatê.*

*Karmêndriyâni*: órganos de acción; *samyamya*: sojuzga; *ya*: quien; *âstê*: se sienta (no actúa); *manasâ*: tiene la mente; *smaran*: recordando (ocupada); *indriyârthân*: objetos de sensación; *vimûdhâtmâ*: entendimiento alucinado; *mithyâchârah*: hipócrita; *sah*: él; *uchyatê*: es llamado.

NOTAS:

El ser humano puede tener los *Karma Indriyas* (los órganos de acción) bajo control, puede no actuar con ellos, pero... ¡cuidado!, porque sus *Jñâna Indriyas* (los órganos de conocimiento) pueden

estar activos con los objetos de los sentidos. ¿Cuál es el significado de esto? Ilustrémoslo con un cuento:

Un anacoreta anhelaba lograr el Auto-Conocimiento. Pasábase meditando todas las horas del día. Es claro que su pequeña morada se encontraba a escasa distancia de una fábrica de chocolates. Como él hacía largos ayunos, el olorcillo que le llegaba de dicha fábrica lo tenía a maltraer como aspirante a la Liberación. Así, en medio de sus concentraciones, el perfume del cacao que ingresaba a su pieza, debilitaba sus determinaciones.

—¡Qué bueno sería —pensaba— si por algún arte de magia pudiera tener yo una buena taza de chocolate, con algunas vainillas y algún panecillo por compañeros!

Y tanto se repitió esto día a día, tanto se distrajo con el inoportuno aroma del cacao que, finalmente, de “gran anacoreta”, pasó a ser empleado de la fábrica de chocolate.

Poco después, con una gran sonrisa, el frustrado asceta se dijo:

—No estuve preparado para el Camino que traté de abordar en mi inconciencia. Deberé comenzar pacientemente desde más abajo.

Seguramente que si todos tuviéramos la capacidad de darnos cuenta dónde estamos ubicados, como hizo este joven, si humildemente retrocediéramos, como hizo él, en vez de perder, estaríamos ganando tiempo en nuestra búsqueda espiritual. Lástima que no todos podamos hacerlo. Muchos nos quedamos deglutiendo sutilmente las “barras de chocolate” de *Mâyâ* en el taller de nuestra mente, y así, nunca podremos avanzar en el Camino Espiritual.

El joven de nuestro cuento se encontraba quieto (sus *Karma Indriyas* se hallaban inactivos) pero sus sentidos (*Jñâna Indriyas*) movían su mente con toda celeridad. En dicho proceder, pues, había hipocresía, y la hipocresía no es buen camino para el aspirante espiritual.

La mente ocupada en los objetos de sensación —como nos dice el *Gîtâ*— nos está señalando que somos todavía hijos del *Karma*.

#### Verso 7

**Pero benemérito es quien, subyugando los sentidos por medio de la mente, ¡oh Arjuna!, y manteniendo los órganos de acción sin apego a cosa alguna, realiza el Yoga por la acción.**

यसत्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।

कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥ ७ ॥

*Yastvindriyâni manasâ niyamyârabhatêrjuna;  
Karmêndriyaih karmayôgamasaktah sa vishishyatê.*

*Yah:* quien; *tu:* pero; *indriyâni:* los sentidos; *manasâ:* por medio de la mente; *niyamyâ:* controlando (subyugando); *ârabhatê:* comienza; *arjuna:* ¡oh Arjuna!; *karmêndriyaih:* los órganos de acción; *karmayôgam:* Yoga por la acción; *asaktah:* sin apego a cosa alguna; *sah:* él; *vishishyatê:* benemérito.

NOTAS:

Aquí se presenta el caso inverso al anterior. El Señor nos habla ahora del discípulo que tiene sus *Jñâna Indriyas* u órganos de conocimiento bajo control, y realiza obras con sus *Karma Indriyas*, desapegado de los frutos de sus acciones, ya que él tiene un único propósito, y este es: conquistar la Liberación de la Ignorancia, sobreponerse a la Gran Ilusión del mundo. Éste es un *Karma Yogin*.

Tanto las personas de las que se habla en el Verso 6 como las del Verso 7 realizan esfuerzos; sin embargo, el segundo es el mejor, puesto que no se halla apegado al fruto de sus obras.

Verso 8

**Cumple tus rectas acciones, porque la acción es superior a la inacción, e inactivo ni aun posible te fuera mantener el cuerpo.**

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।

शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येदकर्मणः ॥ ८ ॥

*Niyatam kuru karma tvam karma jyâyô hyakarmanah;  
Sharîrayâtrâpi cha tê na prasiddhyêdakarmanah.*

*Niyatam:* acciones prescriptas (rectas acciones); *kuru:* cumple; *karma:* acción; *tvam:* tú; *karma:* acción; *jyâyô:* superior; *hi:* porque; *akarmanah:* que la inacción; *sharîrayâtrâpi:* mantener el

cuerpo; *cha:* y; *tê:* tus; *na:* no; *prasiddhyêt:* posible; *akarmanah:* inactivo.

NOTAS:

El Señor enseña que se han de cumplir los deberes sociales, o sea, todo aquello que con rectitud se debe realizar. Por ejemplo, cuidar de la familia, si se es *Grihasta* (aquel que se halla en el período hogareño de la vida) y llevar a cabo todos los deberes morales que se imponen para que la sociedad donde habitamos se desarrolle Dhármicamente. Se deben realizar también las acciones llamadas *Védicas* o religiosas, tales como respetar los rituales y ceremonias sagradas, recitar las oraciones, *Mantras*, etc.

Así pues, el Maestro Krishna le dice a Arjuna: “¡Haz la acción!” ¿Pero cómo debe ser realizada? Krishna lo explicará en el siguiente Verso.

Verso 9

**El mundo está ligado por la acción, menos por las que se cumplen con intento de sacrificio. Así, ¡oh hijo de Kuntí!, ejecuta tus acciones con este intento, desembarazado de todo apego.**

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।

तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ९ ॥

*Yajñârthatkarmanônyatra lôkôyam karmabandhanah;*  
*Tadartham karma kauntêya muktasangah samâchara.*

*Yajñârthat:* con intento de sacrificio; *karmanah:* por la acción; *anyatra:* menos por; *lôkah:* el mundo; *ayam:* este; *karmabandhanah:* ligado por la acción; *tadartham:* así; *karma:* acción; *kauntêya:* ¡oh hijo de Kuntí!; *muktasangah:* libre (desembarazado) de todo apego; *samâchara:* ejecuta.

NOTAS:

Krishna dice que aquel que ofrece todas sus acciones a los pies de Dios, no se liga a ellas, porque al abandonarlas a la Voluntad del Padre, supera su cautiverio en la cárcel del ego. En tanto, el que realiza la acción por apego, se halla encadenado a *Mâyâ*; todavía ambiciona las conquistas ilusorias. Por eso dice el Señor “*el mundo está ligado por la acción*”, y esto es así porque apegos y ambiciones son cadenas que mantienen vivo lo transitorio, en tanto que las acciones liberadoras hacen que el hombre suelte amarras y se independice de las garras del Tiempo.

Verso 10

**Cuando en remotos tiempos emanó la Humanidad por el sacrificio, el Señor de emanación dijo: “por virtud del sacrificio multiplicáos, y que sea para vosotros el donador de deseos”.**

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।

अनेन प्रसविष्यध्वमेषवोऽसत्त्विष्टकामधुक् ॥ १० ॥

*Sahayajñâh prajâh srishtvâ purôvâcha prajâpatih;*  
*Anêna prasavishyadhvamêshavôstvishtakâmadhuk.*

*Sahayajñâ*: por el sacrificio; *prajâh*: la Humanidad; *srishtvâ*: creó (emanó); *purâ*: en remotos tiempos; *uvâcha*: dijo; *prajâpatih*: el Creador (el Señor de emanación); *anêna*: por virtud (del sacrificio); *prasavishyadhvam*: multiplicáos; *êsha*: esta; *vah*: para vosotros; *astu*: sea; *ishtakâmadhuk*: la vaca dadora de deseos.

NOTAS:

Se dice que cuando el Señor creó las criaturas, también creó los sacrificios (*Yajñas*), a fin de enseñarles cómo debían vivir. Por eso dice también que cuando esos sacrificios están correctamente hechos, ellos darán al hombre todo lo que éste anhele, porque se estará cumpliendo con la Voluntad Divina.

Verso 11



**Alimentad a los Devas con el sacrificio, y podrán alimentaros los Devas. Así, alimentándoos mutuamente, alcanzaréis el Supremo Bien.**

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।

परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ ११ ॥

*Dêvânbhâvayatânêna tê dêvâ bhâvayantu vah;*  
*Parasparam bhâvayantah shrêyah paramavâpsyatha.*

*Dêvân:* los Devas; *bhâvaya:* alimentad; *anêna:* con; *tê:* estos; *dêvâ:* los Devas; *bhâvayantu:* podrán alimentaros; *vah;* a vosotros; *parasparam:* mutuamente; *bhâvayantah:* alimentándoos; *shrêyah:* Bien; *param:* Supremo; *avâpsyatha:* alcanzaréis.

NOTAS:

Los *Yajñas* o sacrificios son acciones realizadas en honor de los *Devas*, quienes siempre observan nuestras acciones. Desde remotos tiempos los *Devas* y los hombres nos hemos protegido mutuamente a través de los *Yajñas*. Los hombres piden y los *Devas* conceden; los *Yajñas* son el medio por el cual unos y otros se comunican. Y así, mutuamente —unos dando y otros recibiendo— logran alcanzar el Bien Supremo. ¿Por qué? Porque cada cual opera rectamente, según el nivel en el cual se halla ubicado.

Hay innumerables clases de sacrificios o *Yajñas*, desde los grandes *Mahayajñas* realizados por inteligencias como la del Sol, o el alma de nuestra Madre Tierra, hasta los realizados por las más pequeñas criaturas. El Sol, que tiene un cuerpo autosuficiente, es movido por el amor que le despiertan criaturas ínfimas —como piedras, animales, vegetales, etc.—, y por compasión cuida la vida existente en innumerables planetas, de los que conocemos y de los que no conocemos. Así como en nosotros se halla la ambición y el inconmensurable abanico de nuestros deseos, el alma del Sol, sabe tan sólo de compasión. Es inteligente y bueno, porque es Sabio. En él habita la sabiduría. Sólo los idiotas lo consideran un ser “abiótico”, pero ante la ignorancia, bueno es callar. Lo mismo acontece con la Madre Tierra. Siendo un gigantesco universo de cuerpo casi esférico —como sabemos, la esfera es el cuerpo más perfecto— refugia a diminutas criaturas, dándoles la oportunidad de mejorarse a sí

mismas a través de innumerables existencias. Toda la vida del universo está hecha para la conquista del Supremo Bien. Desde estos gigantes de quienes hablamos, y que realizan sacrificios imposibles de comprender, hasta los hombres que efectúan sacrificios humildes —como prender un incienso, meditar en el Señor, rezar con un *Japamala* o *Rudraksha* o rosario, visitar un Templo, etc., y que a veces nos cuesta tanto realizar— todas las criaturas realizan sacrificios en el Nombre del Señor. Todos ellos son *Yajñas* u obras sagradas, o acciones sagradas, o “sagrados oficios”. Y de allí proviene su nombre: “sacrificio”.

Verso 12

**Porque alimentados con el sacrificio os otorgarán los Devas el logro de vuestros deseos. Verdaderamente ladrón es quien disfruta de las dádivas de los Devas y no les ofrece algo de ellas.**

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।

तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ १२ ॥

*Ishtânbhôgânhi vô dêvâ dâsyantê yajñabhâvitâh;*  
*Tairdattânâpradâyaibhya yô bhungktê stêna êva sah.*

*Ishtân:* deseos; *bhôgân:* objetos; *hi:* así; *vah:* a vosotros; *dêvâ:* los Devas; *dâsyantê:* os otorgarán; *yajñabhâvitâh:* alimentados con el sacrificio; *taih:* por ellos; *dattân:* otorgadas; *âpradâya:* no les ofrece; *êbhyah:* a ellos; *yah:* quien; *bhungktê:* disfruta; *stêna:* ladrón; *êva:* verdaderamente; *sah:* él.

NOTAS:

Aún en nuestro pequeño mundo, el de la personalidad, hablamos de “agradecer” cuando recibimos algún bien. Lo mismo acontece en las relaciones que los hombres tienen con los Dioses. Para India, Dioses y hombres están relacionados íntimamente, y así, los hombres que no le realizan *Yajñas* o sacrificios a los *Devas*, son considerados ladrones. En todas las culturas antiguas (egipcia, griega, romana, china, etc.) se ha hablado siempre de “propiciar a los Dioses”. Además de muchas otras razones, esta actitud hace que no

nos encerremos en demasía en una especie de “autismo psicológico”, creyendo que somos el eje del universo, del cual depende todo cuanto acontece a nuestro redor. Cuando caemos en este error, la personalidad cobra bríos, la nube negra del orgullo crece y no permite la entrada del Sol Espiritual en nuestra vida. Por eso siempre se insta a la oración a Dios, al agradecimiento, a la ofrenda de las obras al Señor.

Todas las criaturas estamos intercomunicadas; ninguno de nosotros depende de sí mismo en un cien por ciento.

Verso 13

**Los justos que comen el residuo del sacrificio, quedan libres de todo pecado; pero los hombres sin fe, que para sí solos condimentan el alimento, en verdad comen pecado.**

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।

भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥ १३ ॥

*Yajñashishtâshinah santô muchyantê sarvakilbishih;*  
*Bhuñjatê tê tvagham pâpâ yê pachantyaâtmakâranât.*

*Yajñashishtâshinah:* los que comen el residuo del sacrificio; *santah:* los justos; *muchyantê:* quedan libres; *sarvakilbishih:* de todo pecado; *bhuñjatê:* comen; *tê:* aquellos; *tu:* en verdad; *agham:* pecado; *pâpâh:* los pecadores (los hombres sin fe); *yê:* quienes; *pachanti:* cocinan (condimentan); *âtmakâranâ:* para sí mismos.

NOTAS:

El que ingiere el *Prasad* o alimento santificado es liberado de sus males. ¿Qué significa *Prasad*? En sociedades espiritualmente elevadas, no se considera que el alimento provenga del mercado, o de la cocina de la casa, ni siquiera de los campos de cultivo. Hay una interrelación entre lo Celeste y lo terrestre, y así, *Prasad* es algo que se recibe de Dios y por la Voluntad de Dios. *Prasad* es comida santificada que nos otorga el Señor. En muchas casas se acostumbra

a rezar en la mesa familiar ante el plato de comida. Esta es la forma correcta de preparar nuestro corazón antes de ingerir el alimento. Se cree que el que reverencia y agradece su alimento es liberado de sus males. El que, por el contrario, se abalanza sobre el alimento, buscando el mero placer de ingerirlo, en realidad “come pecado”, esto es, el goce de su paladar, tan grato al ego, genera ataduras o *Karma* nocivo, porque ata al alma al mundo de *Mâyâ*.

Verso 14

**Del alimento se sustentan las criaturas. La lluvia es productora del alimento; del sacrificio mana la lluvia; y de la acción surge el sacrificio.**

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसंभवः ।

यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ १४ ॥

*Annâdbhavanti bhûtâni parjanyaâdannasambhavah;*  
*Yajñâdbhavati parjanyaô yajñah karmasamudbhavah.*

*Annât:* del alimento; *bhavanti:* se manifiestan (se sustentan); *bhûtâni:* las criaturas; *parjanyaât:* de la lluvia; *annasambhavah:* se produce el alimento; *yajñât:* del sacrificio; *bhavati:* mana; *parjanyaô:* la lluvia; *yajñah:* sacrificio; *karmasamudbhavah:* nacido de la acción.

NOTAS:

En el mundo, un padre y una madre se alimentan con los frutos de la Madre Tierra, y de este modo son capaces de generar a sus hijos. A su vez, dichos frutos provienen de las cosechas, que son alimentadas por la lluvia. La “lluvia” es simbólica; ella es el bien que se recibe cuando se actúa rectamente, cuando se está en *Dharma*. En realidad no existe lo que se llama “castigo”, sino que hay “cosechas”, buenas o malas, según lo que se ha sembrado. Por eso se dice luego que la lluvia procede del *Yajña*, o sea, del sacrificio, que es el cumplimiento de nuestro deber, pues si creamos mal *Karma*, no se recibe lo que es bueno, es decir, “no hay lluvia”. Finalmente el Verso

nos dice que el *Yajña* se completa sólo cuando se realiza el buen *Karma* o Recta Acción. A través del *Yajña* se generan los méritos necesarios o *Apurva*, que dan sus frutos o sea, la lluvia.

Todas las criaturas manifiestas, visibles o invisibles, poseen un alma. Así, el humo de las varillas de sahumerio que asciende a Dios es un mensajero de plegarias e invocaciones hechas por el creyente. El fuego es otro portador de mensajes que unen al hombre con lo sutil. El sonido de las plegarias llega a los oídos de los *Devas*. La lluvia es una criatura pletórica de “leche” que será derramada sobre el cuerpo de la Tierra para que fructifique. Y del mismo modo sucede con todas las criaturas y las obras realizadas. Todo canta un himno a la vida, nada se manifiesta mecánicamente, todo posee un alma. Por eso, estas metáforas de la “lluvia productora del universo” no es sino el Amor de Dios hecho millones de gotas diamantinas que descienden para prodigarnos lo necesario para que continuemos existiendo, hombres, vegetales, animales, todo se halla iluminado por el constante fluir de la Conciencia Divina.

Alguien podría decir que todo esto pertenece a un “tiempo mitológico”. Y nosotros les respondemos: ¿y a qué tiempo perteneceremos nosotros, los que esclavizados por tecnologías y análisis, hemos desnudado al mundo de espiritualidad y nos hemos quedado con la triste presencia de objetos y cosas inanimadas, mediocrementemente comprendidas?

Verso 15

**Has de saber que de Brahmâ dimana la acción, y que Brahmâ procede del Imperecedero Brahman. Por lo tanto, el Eterno, el Omnipenetrante, está siempre presente en el sacrificio.**

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।

तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥ १५ ॥

*Karma brahmôdbhavam viddhi brahmâksharasamudbhavam;  
Tasmâtsarvagatam brahma nityam yajñê pratishthitam.*

*Karma*: acción; *brahmôdbhavam*: dimana de Brahmâ; *viddhi*: has

de saber; *brahma*: Brahmâ; *aksharasamudbhavam*: procede del Imperecedero (Brahman); *tasmât*: por lo tanto; *sarvagatam*: Omnipenetrante; *brahma*: Brahmâ; *nityam*: siempre; *yajñê*: en el sacrificio; *pratishthitam*: se halla establecido (está presente).

NOTAS:

En todas las grandes culturas se invoca la existencia metafísica de lo que el sabio neoplatónico Plotino llamara “Uno Absoluto”. La mente humana apenas si puede intuir este concepto. De ese Uno Absoluto devino el Dios Creador. En India, al Dios sin nombre —el mencionado Uno Absoluto— se lo llama *Parabrahman*, y al Dios Creador se lo designa con el término *Brahmâ*, el cual, como nos dice el Verso que estamos viendo, “procede del imperecedero *Brahman*”.

Es importante que concienticemos que la Esencia de Dios se halla presente aún en el cuerpo más pequeño de la manifestación. No podemos especular sobre las diferencias entre Creación, Manifestación, Revelación, etc., porque todo eso pertenece al plano mental. Nos hacen perder el Camino del Amor a Dios, nos hunde en el sombrío senderillo de las especulaciones, y ese no es el objetivo del Libro que estamos estudiando. Lo importante, lo que debemos atesorar de este Verso, es lo que nos dice al final, o sea que “el Eterno se halla siempre presente en este gigantesco *Yajña* (sacrificio) que es el universo”.

Verso 16

**Quien no sigue en la Tierra este movimiento rotatorio, y sumido en el pecado se regocija en la sensualidad, tal hombre ioh hijo de Pritha!, vive en vano.**

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।

अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६ ॥

*Êvam pravartitam chakram nânuvartayatîha yah;*  
*Aghâyurindriyârâmô môgham pârtha sa jîvati.*

*Êvam*: así; *pravartitam*: movimiento; *chakram*: rotatorio; *na*: no; *anuvartayati*: sigue; *iha*: aquí; *yah*: quien; *aghâyuh*: sumido en el

pecado; *indriyârâmô*: se regocija en los sentidos (en la sensualidad); *môgham*: en vano; *pârtha*: ioh hijo de Pritha!; *sah*: él; *jîvati*: vive.

NOTAS:

A lo que nos ha enseñado en los últimos Versos, el Señor le llama “movimiento rotatorio”. Este círculo es en verdad perfecto. Los *Vedas* otorgan al hombre el conocimiento para que éste realice los *Yajñas*. Éstos brindan la lluvia que simbólicamente representa la energía en todas sus manifestaciones; estas energías posibilitan nuestro alimento, que vuelve a producir nuevas criaturas, las que una vez más realizarán los *Yajñas*, y así la rueda comienza otra vez. Por eso nos dice que quien no la respeta, quien vive mecánicamente, quien sólo se preocupa del bienestar de su propia persona, vive en vano, o sea, no realiza ningún *Karma* positivo que dé como fruto la integración de esa criatura a las leyes Divinas. Él sólo vive para sí. Entonces, es como si estuviera muerto, es como si viviera en vano.

Verso 17

**Pero el hombre que se deleita en Âtman con Âtman, está satisfecho y contento en Âtman. A tal hombre, en verdad, ya nada le queda por cumplir.**

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।

आत्मन्येव च संतुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥ १७ ॥

*Yastvâtmaratirêva syâdâtmatriptashcha mânavah;*  
*Âtmanyêva cha santushtastasya kâryam na vidyatê.*

*Yah*: quien; *tu*: pero; *âtmaratih*: quien se deleita en Âtman; *êva*: sólo; *syât*: está; *âtmatriptah*: satisfecho en Âtman; *cha*: y; *mânavah*: el hombre; *âtmani*: en Âtman; *êva*: sólo; *cha*: y; *santushtah*: contento; *tasya*: su; *kâryam*: trabajo por cumplir; *na*: no; *vidyatê*: es.

NOTAS:

Existen tres grados de acercamiento a aquello que se desea. Ellos son:

1. *Rati*: cuando se desea algo.

2. *Tripta*: cuando ese algo ya está próximo.
3. *Santushtaha*: cuando se experimenta la bienaventuranza que produce el contacto con aquello que se desea.

En este Verso el Señor nos dice que el hombre que se regocija en Dios, y no en los placeres sensuales, no tiene ya nada que hacer en este mundo. Ni siquiera tiene deberes u obligaciones. Ha trascendido su contacto con lo circundante y mora en el Corazón de la Divinidad.

Así, el sabio siente anhelo (*Rati*) por *Ātman*. Ese anhelo lo acerca (*Tripta*) a *Ātman*. Luego alcanza su Ser-Espíritu con la práctica constante de *Samâdhi*, llegando al estado de Bienaventuranza (*Santushtaha*).

Estos tres grados también se aplican —en el caso del hombre común— a lo sensorio y mundano. En cambio, el Sabio las aplica a la Unión con Dios.

Verso 18

**Para él no tienen atractivo las cosas hechas en este mundo, ni las todavía no hechas, ni pone su confianza en criatura alguna.**

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।

न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥ १८ ॥

*Naiva tasya kritênâarthô nâkritênêha kashchana;*

*Na châsya sarvabhûtêshu kashchidarthavyapâshrayah.*

*Na*: no; *êva*: aún; *tasya*: de él; *kritêna*: por la acción; *arthah*: interés (atractivo); *na*: no; *akritêna*: por las acciones no hechas; *iha*: aquí; *kashchana*: alguna; *na*: no; *cha*: y; *asya*: de este hombre; *sarvabhûtêshu*: en todas las criaturas; *kashchit*: alguna; *arthavyapâshrayah*: dependencia por ningún objeto.

NOTAS:

Para el hombre que se regocija en Dios, nada hay que pueda ganar realizando acciones, porque no tiene deseos de “cosas” pertenecientes a este mundo.



En muchos libros de India, como por ejemplo los que pertenecen a la filosofía del *Purva Mimamsa* (una escuela que estudia la parte ritual de los *Vedas*) se nos enseña que mientras haya máculas en la mente es necesario que el ser humano realice acciones a fin de purificarse. En el caso de un discípulo perfecto (*Jñâna Nishta*), la realización de las obras es algo que se ha trascendido, porque se halla totalmente inmerso en Dios.

Verso 19

**Por lo tanto, cumple tú constantemente y sin apego la acción que debas cumplir, pues el hombre que sin apego cumple la acción, alcanza en verdad el Supremo.**

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।

असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥ १९ ॥

*Tasmâdasaktah satatam kâryam karma samâchara;*  
*Asaktô hyâcharankarma paramâpnôti pûrushah.*

*Tasmât:* por lo tanto; *asaktah:* sin apego; *satatam:* siempre; *kâryam:* que debas cumplir; *karma:* acción; *samâchara:* cumple; *asaktah:* sin apego; *hi:* porque; *âcharam:* cumpliendo; *karma:* acción; *param:* Supremo; *âpnôti:* alcanza; *pûrushah:* el hombre.

NOTAS:

En este Verso Krishna expone la naturaleza de Su discípulo. Arjuna posee un alma pura, pero todavía debe transitar el sendero del *Karma*. No está preparado para una vida de absoluta contemplación. Su Maestro le dice “puesto que aún no eres un *Jñâni*, debes realizar acciones, y cumpliendo ese *Dharma* trascenderás toda impureza”.

Haciendo rectas acciones, obrando sin apego, o sea, haciendo *Karma Yoga*, se conquista *Chitta Shuddhi* (pureza mental), y con el tiempo se obtiene la Liberación Final.

En la mayoría de los seres humanos, la *Guna Sattva* (armonía) se halla mezclada con *Rajas* y *Tamas*. Por ello, se la debe purificar para alcanzar esa mente límpida de la cual hablamos, ya que a través de ella se llega a *Moksha* o Liberación Final de la Ignorancia.

*Sattva Shuddhi* es un sinónimo de *Chitta Shuddhi*.

Verso 20

**Janaka y también otros llegaron, en efecto, a la Perfección por la acción. Así también tú, con la mirada puesta en el bienestar del mundo, cumplirás la acción.**

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।

लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन्कर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

*Karmanaiva hi samsiddhimâsthitâ janakâdayah;*  
*Lôkasamgrahamêvâpi sampashyankartumarhasi.*

*Karmanâ:* por la acción; *êva:* sólo; *hi:* en verdad; *samsiddhim:* perfección; *âsthitâh:* obtuvieron (llegaron); *janakâdayah:* Janaka y también otros; *lôkasamgraham:* protección (bienestar) del mundo; *evâpi:* sólo; *sampashyan:* con la mirada puesta; *kartum:* cumplir; *arhasi:* tú deberás.

NOTAS:

Como repetidamente hemos dicho, es a través de *Karma Yoga* que el hombre obtiene la Auto-Realización a su debido tiempo. Así sucedió con el extraordinario Maharishi Yajñavalkya, esposo de Maitreyi, y con el Rey Janaka —mencionado en este Verso— que llegó a ser un *Jñâna Nishta*, y aún así, continuó con la regencia de su reino, si bien lo hacía con desapego, puesto que su conciencia estaba sumida en *Âtman*.

Es bueno recordar que todo esto depende de los *Prârabdhas* o *Karmas* actuales de cada uno de los caminantes del Gran Sendero.

Verso 21

**Lo que hace un hombre virtuoso, aquellos hacen también los demás hombres. La gente sigue el ejemplo que él da.**

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।

स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥ २१ ॥

*Yadyadâcharati shrêshthastattadêvêtârô janah;  
Sa yatpramânam kurutê lôkastadanuvartatê.*

*Yadyat*: sea aquello que; *âcharati*: hace; *shrêshthah*: el mejor (un hombre virtuoso); *tattat*: aquello; *êva*: sólo; *itarah*: los demás; *janah*: hombres; *sah*: él; *yat*: que; *pramânam*: el ejemplo; *kurutê*: hace; *lôkah*: el mundo (la gente); *tat*: que; *anuvartatê*: sigue.

NOTAS:

El Señor mencionó en los Versos anteriores que se debe hacer el bien como lo hacía el Rey Janaka. Aquí dice que las personas siguen los ejemplos que reciben de las Grandes Almas. Estos grandes maestros de Acción son los guías de los seres humanos en el sendero del *Karma Yoga*. Por ello, el *Guru* enseña a sus discípulos fundamentalmente a través de su propio ejemplo de vida. Recordemos que “ejemplo”, en este caso, es una visión de *Satsanga*, o sea, “buena compañía”, buen avistaje de la playa de la armonía para tantos marinos, como somos los que surcamos el océano de la Vida. Los malos ejemplos conforman, a su vez, malas actitudes. Una de las razones de hacer buenas obras es que a través de ellas se enseña a los seres humanos a actuar bien.

Al respecto narremos un cuento:

El bien siempre se ve. El mal también. Las buenas actitudes, las obras buenas, como los rayos de luz provenientes del Sol, se abren paso a través de las más densas y oscuras nubes. La inteligencia siempre sabe cómo buscar la claridad, y la claridad llega. Es lo que ocurrió con Fermín el zapatero, que vivía en el centro de un bosquecillo de pinos donde años atrás había edificado su casa. Todos los días, cerraba su puerta al rayar el alba, y luego de media hora de camino, llegaba al mercado del pueblo, donde entregaba los zapatos remendados a sus clientes, y a su vez, recibía otros para arreglar, con los que volvía nuevamente a su hogar. En las horas de la noche, siempre había un osado que deseaba cruzar el bosque. Muchos de ellos se desorientaban y se perdían, razón por la cual, Fermín mantenía lámparas encendidas en varios puntos de su casa, junto a las ventanas.

—Si alguien se ha extraviado esta noche —decía— mi pequeña lámpara lo orientará, él llegará hasta mí, y yo lo guiaré al camino correcto.

Noche a noche, pues, Fermín el zapatero, trabajaba de vigía. Sin embargo, muchos se burlaban de él.

—Es un tonto —opinaban—. Son las estrellas y la luna los que ayudan a los viajeros a retomar el camino perdido, no las lámparas de Fermín.

Es claro que esto decían hasta que ellos mismos se desorientaban en medio del bosque, y entonces descubrían que las estrellas estaban muy altas, y que no todos sabían suficiente astronomía como para leer sobre las rutas que ellas demarcaban, y que la luna no poseía tanta claridad como para orientarlos. Era la lámpara de Fermín la que lo hacía.

Así pues, los que se burlaban —cada cual a su tiempo— fueron descubriendo que a los extraviados, la diminuta luciérnaga bondadosa de una lámpara, podía guiarlos mejor que las grandes estrellas.

Quiera el Cielo que los numerosos Fermines que existen en el mundo nunca dejen de prender, con manos amorosas, candiles en las ventanas de sus vidas, para que quienes marchan a ciegas, puedan tener la alegría de vislumbrar un rayo de luz. No hay tamaños en el país de las virtudes del Alma. Todo allí posee una sola medida, y es la del Bien. Como Janaka y Yajñavalkya, hemos de aprender lo que hace un hombre virtuoso para que sea enriquecido y se torne prolífico este ejemplo del bien.

A propósito, los vecinos de Fermín el zapatero, que habitaban casas aledañas a la suya, en el bosque, poco a poco aprendieron a encender sus lámparas en las ventanas para ayudar a los que se extraviaban.

### Verso 22

**No hay en los tres mundos, ¡oh Partha!, cosa alguna que me quede por hacer, ni nada hay asequible que yo no haya alcanzado. Y sin embargo, la acción está conmigo.**

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।

नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥ २२ ॥

*Na mê pârthâsti kartavyam trishu lôkêshu kinchana;  
Nânavâptamavâptavyam varta êva karmani.*

*Na:* no; *mê:* mí; *pârtha:* ¡oh Partha!; *asti:* hay; *kartavyam:* por hacer; *trishu:* en los tres; *lôkêshu:* mundos; *kinchana:* algo; *na:* no; *anavâptam:* no alcanzado; *avâptavyam:* asequible; *varta:* estoy; *êva:* sin embargo; *karmani:* en acción.

NOTAS:

En este Verso el Señor nos enseña con Su propio ejemplo que el hombre sabio jamás debe dejar de realizar rectas acciones, porque ellas son la guía e inspiración de todos los demás hombres.

Le dice Krishna a Arjuna: “*para Mí, no hay nada para hacer, pues... ¿qué puedo obtener Yo en este mundo?*” El Señor dice estas palabras porque el mundo es Suyo. Él es el Supremo Regente del universo, Él lo conserva y Él lo destruye. Y sin embargo, finaliza diciendo: “*y aún así, realizo acciones*”. En verdad, todas ellas —las acciones—, son guiadas por Su Voluntad.

Verso 23

**Porque si Yo no estuviese siempre en infatigable acción todos los hombres seguirían de Mi camino, ¡oh hijo de Pritha!**

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।

मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ २३ ॥

*Yadi hyaham na vartêyam jâtu karmanyatandritah;  
Mama vartmânuvartantê manushyâh pârtha sarvashah.*

*Yadi:* si; *hi:* seguramente; *aham:* Yo; *na:* no; *vartêyam:* ocupado en la acción; *jâtu:* siempre; *karmani:* en acción; *atandritah:* infatigable; *mama:* Mí; *vartmâ:* camino; *anuvartantê:* seguirían; *manushyâh:* los hombres; *pârtha:* ¡oh hijo de Pritha!; *sarvashah:* en todas formas.

NOTAS:

Aquí, *Bhagavan* (el Señor) nos dice de qué modo Él actúa incesantemente para que *Tamas* o la inercia no se apodere de la gente. Cuando impera *Tamas* el hombre pierde toda eficiencia ya que su discernimiento se nubla. Entonces comienza a transitar por el sendero del error y finalmente pierde toda posibilidad de despertar espiritualmente. Por eso, mientras haya *Prârabdha Karma*, o sea, el *Karma* presente, se debe estar siempre activo, de modo positivo, entusiasta y deseoso de trabajar por el bien de los demás. Sólo la incesante acción es capaz de derrotar a *Tamas*.

Los *Samskaras* (las herencias espirituales que se traen de otras vidas) se purifican cuando realizamos rectas acciones, y los *Pradibandhas* (obstáculos mentales) poco a poco se van debilitando a través del buen actuar.

Verso 24

**Estos mundos caerían en ruinas si Yo no cumplierse acción. Yo fuera causa del confundir de castas y destruiría a estas criaturas.**

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम् ।

सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥ २४ ॥

*Ûtsîdêyurimê lôkâ na kuryâm karma chêdaham;*  
*Sankarasya cha kartâ syâmupahanyâmimâh prajâh.*

*Ûtsîdêyuh:* perecerían (caerían en ruinas); *imê:* estos; *lôkâh:* mundos; *na:* no; *kuryâm:* cumplierse; *karma:* acción; *chêt:* si; *aham:* Yo; *sankarasya:* confundir de castas; *cha:* y; *kartâ:* causa; *syâm:* sería; *upahanyâm:* destruiría; *imâh:* a estas; *prajâh:* criaturas.

NOTAS:

Si Yo no actuara, este mundo perecería, dice Bhagavan. ¿Y cuál es la acción que Él realiza? Su acción es la de controlar el universo. Por eso dice: “*si no realizo Mi acción, que es proteger al universo, el mundo perecería*”.

Aquí, Krishna, el *Maha Avatara* (Gran Avatara) toma el papel de *Îshvara* (el Señor, el Gobernador Supremo del universo).

Por “castas” se entienden los diversos niveles evolutivos en los cuales se encuentran las criaturas manifiestas.

Verso 25

**Si el ignorante obra por apego a la acción, el sabio, ioh Bharata!, debe obrar sin apego a ella, anheloso del bienestar del mundo.**

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।

कुर्याद्विद्वांस्तथाऽसक्तश्चिकीर्षुर्लोकसंग्रहम् ॥ २५ ॥

*Saktâh karmanyavidvâmsô yathâ kurvanti bhârata;  
Kuryâdvidvâstathâsaktashchikîrshurlôkasangraham.*

*Saktâh:* apegado; *karmani:* a la acción; *avidvâmsah:* el ignorante; *yathâ:* como; *kurvanti:* obra; *bhârata:* ioh Bharata!; *kuryât:* debe obrar; *vidvân:* el sabio; *tathâ:* así; *asaktah:* sin apego; *chikîrshuh:* anheloso; *lôkasangraham:* del bienestar del mundo.

NOTAS:

Así como el ignorante actúa por apego, y guiado además por la soberbia del ego, creyendo que él es “el que hace”, “el que triunfa”, “gana”, “llora”, “ríe”, etc., así también el sabio debe realizar la acción, pero sin apego; debe realizar la acción por *Loka-Sangaha*, que suele traducirse como “deseoso del bienestar del mundo”, si bien, en verdad sería una traducción más correcta decir que es para “prevenir que el mundo caiga en el error”.

Verso 26

**No perturbe el sabio la mente de los ignorantes apegados a la acción. Antes bien, obrando en armonía Conmigo, haga atractiva toda acción.**

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।

जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥ २६ ॥

*Na buddhibhêdam janayêdajñânâm karmasanginâm;  
Jôshayêtsarvakarmâni vidvânnyuktah samâcharan.*

*Na:* no; *buddhibhêdam:* perturbación de la mente; *janayêt:* causar; *ajñânâm:* del ignorante; *karmasanginâm:* de las personas apegadas a la acción; *jôshayêt:* debería ocupar; *sarvakarmâni:* todas las acciones; *vidvân:* el sabio; *yuktah:* en armonía Conmigo; *samâcharan:* obrando.

NOTAS:

Este es un Verso muy importante para todos aquellos que tienen a su cargo la enseñanza espiritual.

Al hombre apegado al mundo no se le debe dar conocimientos metafísicos y al mismo tiempo decirle que renuncie a las acciones. ¿Por qué? Porque el hombre aún ciego cree que “él es el actor”. Debido a su *Ahamkâra* o ego no puede entender, por ejemplo, que *Âtman* o Espíritu sea inactivo. A causa de esta falta de comprensión, lo que hace es dejar de cumplir sus obligaciones diarias, y el resultado de esto es que se convierte en un tonto. Comienza a decir “*el mundo es Mâyâ (ilusión), y por lo tanto ya no me preocuparé por nada*”. De este modo no cumple con sus pequeñas acciones y deberes, y por cierto, tampoco puede realizar las grandes verdades. No hace cosas buenas en el mundo ni tampoco avanza hacia Dios. En realidad lo único que hace es crear un *Karma* negativo.

Así, el humilde maestro espiritual debe realizar su acción a través del *Karma Yoga*, debe cumplir con todas sus obligaciones, y también debe hacer que los otros cumplan las suyas.

El humilde maestro espiritual no es el que meramente imparte conocimientos, sino aquel que enseña a vivir correctamente.

Verso 27

**Todas las acciones son ejecutadas únicamente por las cualidades de la Naturaleza. El ser, alucinado por el egoísmo, piensa diciendo “yo soy el actor”.**

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।



अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥ २७ ॥

*Prakritêh kriyamânâni gunaih karmâni sarvashah;  
Ahamkâravimûdhâtmâ kartâhamiti manyatê.*

*Prakritêh:* de la naturaleza; *kriyamânâni:* son ejecutadas; *gunaih:* por las cualidades; *karmâni:* las acciones; *sarvashah:* todas; *ahamkâravimûdhâtmâ:* el ser, alucinado por el egoísmo; *kartâ:* el actor; *aham:* yo; *iti:* así; *manyatê:* piensa.

NOTAS:

A partir de este Verso el Señor comienza a hablarnos de la influencia de las *Gunas* o Cualidades de la Materia.

Dice que todas las acciones son hechas por las *Gunas* (cualidades) de *Prakriti* (la Materia). Cuando las tres *Gunas* (*Sattva*, *Rajas* y *Tamas*) se hallan en estado de equilibrio, entonces se las llama simplemente “*Prakriti*”. Cuando ese *Prakriti* pierde el equilibrio (es decir, cuando tiene lugar la Creación) entonces se habla de “las *Gunas* de *Prakriti*” o bien “los efectos de *Prakriti*”.

¿Y cuáles son estos “efectos de *Prakriti*”? Ellos son el universo, la mente, el cuerpo físico, etc. Toda acción se realiza a través de los efectos de *Prakriti* en forma de cuerpo, mente, sentidos.

El *Ahamkâra* o ego personal cree que “hace” y así dice “yo soy el actor”. Ese *Ahamkâra* se forma a causa de la identificación del hombre con sus vehículos. El concepto más amado por el ego es el de “libre albedrío”. Eso es lo que quiere el ego o yo. El ego es sólo un conjunto de *Samskaras* o impresiones mentales correspondientes al *Prârabdha Karma* (el *Karma* de la vida presente) y también es debido a las *Gunas* de *Mâyâ*. Cuando esto se supera, gracias a *Jñâna* o Sabiduría, ¿dónde queda el libre albedrío? Al diluirse el “yo”, también se diluyen el “yo puedo”, “yo soy”, “yo tengo”, y sólo queda la Gran Voluntad de Dios que, como dijo Jesús: “no permite que un solo cabello se nos torne blanco antes de que Él lo haya dispuesto”.

Verso 28

**Pero, ioh Armipotente!, no está ligado quien conoce la esencia de las divisiones de cualidades y funciones, y considera que las cualidades actúan entre cualidades.**

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।

गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥ २८ ॥

*Tattvavittu mahâbâhô gunakarmavibhâgayôh;*  
*Gunâ gunêshu vartanta iti matvâ na sajjatê.*

*Tattvavit:* el que conoce la esencia; *mahâbâhô:* ioh Armipotente!; *gunakarmavibhâgayôh:* las divisiones de cualidades y funciones; *gunâ:* las cualidades; *gunêshu:* entre cualidades; *vartanta:* revolucionan; *iti:* así; *matvâ:* conoce (considera); *na:* no; *sajjatê:* está ligado (apegado).

NOTAS:

El conocedor de los *Tattvas* (los *Tattvas* son la verdad o esencia de algo) relativos al *Karma* y las *Gunas*, sabe que son las *Gunas* de *Prakriti* las que se modifican, al igual que la mente. Asimismo conoce que las acciones (*Karmas*) de los sentidos, cuerpo, etc., son efectos de la existencia del *Prârabdha Karma* o *Karma* de la vida presente.

De este modo, las *Gunas* de los sentidos se ponen en contacto con las *Gunas* de los objetos, y así, son las *Gunas* de la Naturaleza las que realizan las acciones, estando inmersas en un universo que se mueve en el espacio y se modifica constantemente en el tiempo. En cambio *Âtman* o Espíritu está más allá de la espacio-temporalidad, no puede, por cierto, modificarse, y por ello se dice que es “inactivo”, cuando la verdad es que desde nuestro plano humano, no podemos ni remotamente intuir siquiera la inefable “actividad” de *Âtman*.

Verso 29

**Los alucinados por las cualidades de la Naturaleza están sujetos a las funciones de las cualidades. Que el hombre de perfecto conocimiento no perturbe al necio cuyo conocimiento es imperfecto.**

प्रकृतेर्गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।

तानकृत्स्नविदो मन्दान् कृत्स्नविन्न विचालयेत् ॥ २९ ॥

*Prakritêrgunasammûdhâh sajjantê gunakarmasu;*  
*Tânakritsnavidô mandân kritsnavinna vichâlayêt.*

*Prakritêh:* de la Naturaleza; *gunasammûdhâh:* los alucinados por las cualidades; *sajjantê:* están apegados (sujetos); *gunakarmasu:* a las funciones de las cualidades; *tân:* aquellos; *akritsnavidah:* de conocimiento imperfecto; *mandân:* el necio; *kritsnavin:* el hombre de perfecto conocimiento; *na:* no; *vichâlayêt:* perturbe.

NOTAS:

Los que se hallan confusos entre las *Gunas* y entre el *Karma*, los que se identifican con las cualidades de la Naturaleza, y así se sienten felices, tristes, etc., según sea la *Guna* que predomine en ese momento, no deben ser perturbados por el hombre sabio, el *Kritsnavid*, el hombre que posee un perfecto conocimiento de Dios.

La enseñanza espiritual debe ser dada en oportunidad de lugar y tiempo. Cuando el discípulo necesita de la enseñanza, el Maestro debe entregársela, entonces, la sabiduría crece en el corazón del discípulo, como una semilla que es depositada en tierra fértil.

Verso 30

**Renuncia en Mí todas tus acciones, y empeña la batalla, libre de esperanza y egoísmo, posada la mente en el Supremo Ser.**

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।

निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३० ॥

*Mayi sarvâni karmâni sannasyâdhyâtmachêtasâ;*  
*Nirâshîrnirmamô bhûtvâ yudhyasva vigatajvarah.*

*Mayi:* en Mí; *sarvâni:* todas; *karmâni:* las acciones; *sannasya:* renuncia; *âdhyâtmachêtasâ:* con la mente posada en el Supremo

Ser; *nirâshî*: libre de esperanza; *nirmamah*: libre del sentido de posesión (egoísmo); *bhûtvâ*: habiendo devenido; *yudhyasva*: lucha (empeña la batalla); *vigatajvarah*: libre de agitación.

NOTAS:

El significado general de *Sannyâsya* es “renunciación”. Pero en este Verso en particular debemos entender *Sannyâsya* como “dedicar todas las acciones al Señor, a *Âtman*”. El aspirante espiritual debe actuar de este modo. Cualquier acción que realice debe hacerla con un sentimiento de entrega al Señor y sin buscar recompensa por las acciones que realiza.

Verso 31

**Quienes permanecen constantes en Mi doctrina, llenos de Fe y exentos de preocupaciones, quedan igualmente libres de la acción.**

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।

श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥ ३१ ॥

*Ye mê matamidam nityamanutisthanti mânavâh;*

*Shraddhâvantônasûyantô muchyantê têpi karmabhih.*

*Ye*: quienes; *mê*: Mi; *matam*: enseñanza (doctrina); *idam*: esta; *nityam*: constantes; *anutisthanti*: practican; *mânavâh*: hombres; *shraddhâvantah*: llenos de Fe; *anasûyantah*: exentos de preocupaciones; *muchyantê*: quedan libres; *tê*: ellos; *api*: también; *karmabhih*: de la acción.

NOTAS:

Dice Krishna: “la gente que sigue esta doctrina Mía, que no Me critica, que no pone en duda Mis enseñanzas, la gente pletórica de Fe en Mí, devendrá con el tiempo Liberada, se dará cuenta de que es *Âtman* y entonces se sobrepondrá a todo Karma”.

Verso 32

**A quien censura mi doctrina y no obra según ella, al insensato y alucinado en todo conocimiento, al negligente en discernir, considérole destinado a la perdición.**

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।

सर्वज्ञानविमूढांस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥ ३२ ॥

*Yê tvêtadabhyasûyantô nânutishthanti mê matam;  
Sarvajñânavimûdhâmstânviddhi nashtânachêtasah.*

*Yê*: quienes; *tu*: pero; *êtat*: esta; *abhyasûyantah*: censuran; *na*: no; *anutishthanti*: practica (obra); *mê*: Mi; *matam*: enseñanza (doctrina); *sarvajñânavimûdhân*: alucinado en todo conocimiento; *tân*: ellos; *viddhi*: conozco (considérole); *nashtân*: perdición; *achêtasah*: desprovistos de discernimiento.

NOTAS:

Los hombres que no siguen el Sendero del Auto-Conocimiento, aquellos que se mofan de la Devoción a Dios, que están aferrados al mundo y son irónicos ante las doctrinas espirituales, esos “perecen” (*Nashtân*), es decir son aliados del tiempo, de la materia y su variabilidad; a esos les es arduo transitar por la ruta de la Liberación y domeñar la ceguera del corazón. Permanecen atrapados en el mundo sensible. Para ellos, Platón, el Cristo, y hasta la inocente filosofía del Romanticismo europeo, son sólo utopías. Para ellos lo Inteligible no existe. Con estos pensamientos caminan inexorablemente hacia el dolor, pues este es siempre el fruto del error.

Verso 33

**Aún el hombre de conocimiento procede de conformidad con su propia naturaleza; todos los seres se adecuan a la suya, ¿cómo pues impedir el efecto?**

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।

प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥ ३३ ॥

*Sadrisham chêshtatê svasyâh prakrtêrjñânavânapi;  
Prakritim yânti bhûtâni nigrahah kim karishyati.*

*Sadrisham*: de conformidad; *chêshtatê*: procede; *svasyâh*: con su propia; *prakritêh*: de naturaleza; *jñânavân*: hombre sabio (de conocimiento); *api*: aún; *prakritim*: la naturaleza; *yânti*: siguen (se adecuan); *bhûtâni*: los seres; *nigraha*: impedir; *kim*: ¿cómo?; *karishyati*: hará.

NOTAS:

La peculiar naturaleza de cada ser está conformada por múltiples *Samskaras* que, como sabemos, son tendencias que resultaron de experiencias mentales y emocionales que se tuvieron en el pasado. Ellos conforman el *Prakriti* o naturaleza de cada quien. Entre los *Samskaras* de diversa índole, también hay, por cierto, *Samskaras* espirituales, que son los que hacen que sintamos anhelo por lo Divino.

Los *Samskaras* o impresiones, se dividen en dos clases:

1. Aquellos que otorgan un determinado entendimiento o comprensión de la vida. Son los *Samskaras* que nos brindan una visión espiritual de la existencia, o bien, una visión material. Hay gente que dice “*sólo el dinero y el poder son importantes*”, ello se debe a que tienen *Samskaras* densos. Otras personas, en cambio dicen “*lo importante es hacer el bien y tener Fe en Dios*”, éstos son los que poseen *Samskaras* espirituales.
2. Los *Samskaras* que conforman los deseos. Deseos de gloria, de hurtar, de ser santos, etc., son los *Samskaras* relacionados con las acciones que vamos a realizar.

Desde luego que ambos tipos de *Samskaras* se hallan estrechamente relacionados, ya que los deseos de una persona se hallan en conformidad con su comprensión de la vida.

Todo esto constituye el propio *Prakriti*, y es de acuerdo a esos deseos y tendencias que el hombre actúa. Todos los seres siguen su propia naturaleza, esto es “*Prakriti Yânti Bhutâni*”. Nadie puede detener a una persona en su modo de actuar, ya que ella seguirá siempre su propia naturaleza.

Ahora bien, ¿cuál es la solución?, ¿cómo cambiar esto? Nos lo dirá el Señor en el próximo Verso.

Verso 34

**En los sentidos residen el gusto y la repugnancia por los objetos de sensación. No te unzas al yugo de estos dos afectos, porque son obstáculos en el Sendero.**

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।

तयोर्नवशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३४ ॥

*Indriyasyêndriyasyârthê râgadvēshau vyavasthitau;*  
*Tayôrnavashamâgacchêttau hyasya paripanthinau.*

*Indriyasya:* de los sentidos; *indriyasyârthê:* en los objetos de sensación; *râgadvēshau:* gusto y repugnancia; *vyavasthitau:* residen; *tayoh:* de estos dos; *na:* no; *vasham:* poder (yugo); *âgacchêt:* caigas bajo el (te unzas al); *tau:* estos dos; *hi:* en verdad; *asya:* su; *paripanthinau:* enemigos (obstáculos).

NOTAS:

Nos dice el Señor que el hombre se puede sobreponer al poder de los sentidos controlando *Râga* (gusto) y *Dvēsha* (disgusto).

Por ejemplo, hay hombres que admiran a los que triunfan, a los que conquistan, a los que alcanzan fama, etc., a la vez que desprecian a los que llaman “fracasados”. Estos sentimientos encadenan y destruyen mente y corazón, pues todo lo que admiran o desprecian es producto de *Mâyâ* o ilusión. ¿Cómo controlar esto? Teniendo una visión ecuánime, observando al mundo a través de los ojos del *Dharma*, sin dejarse llevar por *Prakriti*, o sea, por su propia naturaleza, que es donde residen los *Samskaras*. Si se actúa por *Dharma*, no se cae bajo el control de gusto y disgusto (*Râga-Dvēsha*).

El hombre que domina su *Prakriti*, en oportunidad de tiempo se convierte en un *Jîvanmukta*, o sea, un Liberado. A menudo, la

criatura humana se aparta del Recto Camino precisamente por caer bajo el poder de *Râga* y *Dvêsha*.

Verso 35

**Más vale cumplir el propio deber, aunque sin mérito, que el deber ajeno con toda perfección. Preferible es morir en el cumplimiento del deber propio porque lleno de peligros está el del ajeno.**

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।

स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३५ ॥

*Shrêyânsvadharmô vigunah paradharmâtsvanushthitât;*  
*Svadharmê nidhanam shrêyah paradharmô bhayâvahah.*

*Shrêyân:* mejor es; *svadharmô:* el propio deber; *vigunah:* aunque sin mérito; *paradharmât:* que el deber ajeno; *svanushthitât:* con toda perfección; *svadharmê:* el deber propio; *nidhanam:* morir; *shrêyah:* mejor es (preferible); *paradharmô:* el deber ajeno; *bhayâvahah:* lleno de temores (peligros).

NOTAS:

El *Dharma* propio de una persona, aún si él parece carecer de virtud, siempre es mejor que otro aparentemente superior, porque en el cumplimiento de ese *Dharma* propio se halla la clave para nuestro develamiento espiritual.

El término “*Svadharmâ*” se halla compuesto por “*Sva*” (lo propio) y “*Dharma*” (deber), esto es, “el deber que nos es propio”. Y esto no sólo se aplica al “deber social”, lo cual sería una interpretación mezquina, sino a cada una de nuestras acciones y actitudes en la vida.

Se narran historias de hombres que fueron llamados por sus *Samskaras* espirituales; ellos abandonaron todo lo que los ataba al



mundo para seguir su *Svadharmā*. En este caso el *Svadharmā* espiritual se sobrepone a los deberes sociales y de otra clase.

Otras veces, en cambio, el *Svadharmā* nos obliga a realizar tareas que aparentemente no se hallan acordes con nuestras aspiraciones espirituales, pero que sin embargo no podemos dejar de hacerlas. En esos casos lo correcto es cumplir con tales acciones pero con nuestro corazón posado en la Divinidad.

Si se hace otro *Svadharmā* que no sea el propio, se contraría a la planificación de la Ley Divina que a cada uno de nosotros nos guía al perfeccionamiento.

Verso 36

Arjuna pregunta:

**¿Pero qué es, ¡oh Varshneya!, lo que incita al hombre a pecar, aún contra su propósito, como si extraña fuerza le impeliese?**

अर्जुन उवाच ।

अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।

अनिच्छन्नपि वाञ्छेय बलादिव नियोजितः ॥ ३६ ॥

*Atha kēna prayuktōyam pāpam charati pūrushah;*  
*Anicchannapi vāshnēya balādiva niyōjītah.*

*Atha:* ahora; *kēna:* pero; *prayuktah:* incita; *ayam:* esto; *pāpam:* pecado; *charati:* hace; *pūrushah:* al hombre; *anicchan:* sin desearlo (contra su propósito); *api:* aún; *vāshnēya:* ¡oh Varshneya!; *balāt:* por la fuerza; *iva:* como si; *niyōjītah:* le impeliese.

NOTAS:

Lo que Arjuna quiere saber es cuáles son las fuerzas que impelen al hombre —y que muchas veces lo conminan— a hacer cosas que en su interior no desea. La respuesta nos la da el Señor en el siguiente Verso.

Verso 37

El Bendito Señor Krishna responde:

**Es el deseo, es la cólera nacida de la cualidad pasional que todo lo corrompe y todo lo consume. Ahí tienes al enemigo del hombre en la Tierra.**

श्रीभगवानुवाच ।

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥ ३७ ॥

*Kâma êsha krôdha êsha rajôgunasamudbhavah;*  
*Mahâshanô mahâpâpmâ viddhyênamiha vairinam.*

*Kâma*: deseo; *êsha*: este; *krôdha*: cólera; *êsha*: este; *rajôgunasamudbhavah*: nacida de la cualidad pasional; *mahâshanah*: todo lo consume; *mahâpâpmâ*: todo lo corrompe; *viddhi*: conoce (ahí tienes); *ênam*: este; *iha*: ahí; *vairinam*: al enemigo.

NOTAS:

Krishna enseña que el hombre es impulsado a actuar mal debido a *Kâma* (deseo) y *Krôdha* (iracundia). Cuando el deseo no es satisfecho, surge la ira, el enojo, y ellos “nacén de la Guna Rajas” (*Rajôgunasamudbhavah*). Y a su vez, *Kâma-Krôdha* (deseo e ira) producen más *Guna Rajas*, o sea que una alimenta a la otra, y esto es como un círculo.

La característica de *Kâma* (deseo) es que posee el apetito del fuego; un deseo se satisface y otro nace, de modo que esto no acaba nunca. ¿Y cómo se lo domina? La respuesta es: no satisfaciéndolo, no alimentándolo. *Kâma* es el *Mahâpâpmâ*, o sea, “el gran pecado”. Todo mal nace del deseo en el hombre, y por esto dice el Señor que el deseo es el gran enemigo del Camino de la Sabiduría, y por cierto, el mayor enemigo del hombre sabio. Sin embargo, el deseo no siempre es un enemigo para el hombre común, porque para éste, el deseo es su amigo en el tiempo del goce, y sólo se transforma en enemigo cuando se halla harto de satisfacerlo y se encuentra anheloso de satisfacer otro deseo nuevo.

Como decíamos anteriormente, para el hombre de sabiduría el deseo es enemigo siempre, porque todo deseo aleja al Espíritu de la Liberación, encadenándolo al mundo.

En los dos Versos siguientes Krishna va a explicar esto valiéndose de ejemplos.

Verso 38

**Como llama envuelta en humo, como espejo empañado por el polvo, como feto cubierto por el amnios, así el deseo planea sobre el mundo.**

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।  
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ॥ ३८ ॥

*Dhûmênâvriyatê vahniryathâdarshô malêna cha;  
Yathôlbênâvritô garbhastathâ têngedamâvritam.*

*Dhûmêna:* en humo; *âvriyatê:* envuelta; *vahnih:* llama; *yathâ:* como; *âdarshah:* espejo; *malêna:* por el polvo; *cha:* y; *yathâ:* como; *ulbêna:* por el amnios; *avritah:* cubierto; *garbhas:* feto; *tathâ:* así; *têna:* por él (el deseo); *idam:* este (el mundo); *âvritam:* cubierto.

NOTAS:

La llama del fuego puede ser maravillosa, pero si un denso humo la envuelve pierde su capacidad de alumbrar, e incluso puede llegar a apagarla. El espejo puede estar hecho de un cristal muy fino, pero si el polvo lo cubre, nada podrá reflejarse en él. Lo mismo ocurre con el feto. El deseo, pues, tiene el poder de cubrir y destruir la verdadera naturaleza de los hombres.

Verso 39

**En forma de deseo, insaciable como llama, envuelve a la Sabiduría este pertinaz enemigo del Sabio.**

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।

कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥ ३९ ॥

*Āvritam jñānamêtēna jñāninô nityavairinâ;  
Kâmarûpēna kauntēya dushpûrēnânalēna cha.*

*Āvritam*: envuelve; *jñānam*: sabiduría; *êtēna*: este; *jñāninô*: del Sabio; *nityavairinâ*: pertinaz enemigo; *kâmarûpēna*: en forma de deseo; *kauntēya*: ¡oh Kaunteya!; *dushpûrēna*: insaciable; *ânalēna*: fuego; *cha*: y.

NOTAS:

Aún el conocimiento discriminativo de una criatura humana adelantada en el Camino Espiritual puede ser cubierto por el deseo, de allí que sea su enemigo. Cuando el hombre se deja poseer por un deseo se torna como la encarnación o cuerpo de ese deseo. No “tiene” un deseo, sino que se transforma en él. Por eso se dice “está poseído por el odio, ira, etc.” Como el fuego para el cual nunca es suficiente la madera que consume, así *Kâma* es imposible de satisfacer, porque nunca se agota. El fuego nunca puede ser satisfecho, y siempre pide más. Además, el deseo, cuanto más recibe —al igual que el fuego— más crece y más pide porque se fortifica. Si analizamos esto serenamente, nos daremos cuenta de que la misma vida es simplemente una sucesión de deseos.

Verso 40

**Los sentidos, la mente y el discernimiento son su sede, y al envolver a la sabiduría pervierte al morador del cuerpo.**

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।

एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥ ४० ॥

*Indriyâni manô buddhirasyâdhishtânamuchyatê;  
Êtairvimôhayatyêsha jñānamâvritya dêhinam.*

*Indriyâni*: los sentidos; *manah*: la mente; *buddhih*: el discernimiento; *asya*: su; *adhishtânam*: sede; *uchyatê*: son llamados; *êtaih*: a través de ellos; *vimôhayati*: engaña (pervierte); *êsha*: este; *jñānam*: sabiduría; *âvritya*: al envolver; *dêhinam*: al

*morador del cuerpo.*

NOTAS:

El deseo vive en los diez *Indriyas* u órganos de los sentidos (cinco *Jñâna Indriyas* u órganos de conocimiento y cinco *Karma Indriyas* u órganos de acción). El deseo vive también en *Manas* (la mente), pues es ella quien piensa en él. Vive también en *Buddhi* (órgano del discernimiento), que es quien se determina por un deseo y lo conquista, esto es, elige al deseo. Así, el deseo cubre y desubica, el deseo pierde al hombre porque ciega a su *Viveka* o facultad discriminativa, y no le permite ver.

La palabra “*Deha*” significa “cuerpo”. El hombre que se identifica con el cuerpo es llamado *Dêhinam*. Mientras que “el poseedor de un cuerpo” es llamado “*Dêhi*” o “*Dehin*”. En este párrafo *Dêhinam* es sinónimo de *Dêhi*.

En los Versos siguientes Krishna nos va a decir cómo se puede destruir a *Kâma*.

Verso 41

**Por lo tanto, ioh Príncipe de los Bharatas!, subyuga primero los sentidos, y extirparás esta causa de pecado, desviadora de sabiduría y conocimiento.**

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।

पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥ ४१ ॥

*Tasmâttvamindriyânyâdau niyamya bharatarshabha;*  
*Pâpmânam prajahi hyênam jñânavijñânanâshanam.*

*Tasmât:* por lo tanto; *tvam:* tú; *indriyâni:* los sentidos; *âdau:* primero; *niyamya:* controla (subyuga); *bharatarshabha:* ioh el mejor de los Bharatas!; *pâpmânam:* pecado; *prajahi:* matarás (extirparás); *hi:* seguramente; *ênam:* esta; *jñânavijñânanâshanam:* destructora (desviadora) de sabiduría y conocimiento.

NOTAS:

Krishna llama a Arjuna con el nombre “*Bharatarishabha*”, esto es “¡Oh Toro de la Dinastía Bharata!” En India el toro (*Rishabha*) simboliza la Energía; recordemos al toro Nandi, el vehículo del Dios Shiva. Él representa la fuerza espiritual del ser humano. La palabra *Rishabha* también significa “el más fuerte”, “el mejor”, “el príncipe”.

Krishna le dice a su discípulo que en el comienzo se deben controlar los *Indriyas* u órganos de los sentidos. Si esto se lleva a cabo exitosamente, la mitad del trabajo está hecho, pues quien los controla es la mente, o sea, al controlarse los *Indriyas*, instantáneamente se controla también la mente.

Debemos tener presente que *Kâma* es el destructor de *Jñâna*, el conocimiento de las Escrituras; es destructor de los *Sastras* y también destructor de la Sabiduría que se obtiene por la Gracia de un *Guru*. Así, el deseo destruye a *Jñâna*, y por supuesto, no permite que el hombre llegue a *Vijñâna* o Auto-Conocimiento o experiencia de *Âtman*. Recordemos siempre que *Jñâna* es Conocimiento mental, y *Vijñâna*, es Auto-Conocimiento.

Verso 42

**Se dice que son poderosos los sentidos, más aún lo es la mente, y más todavía el discernimiento, pero más poderoso que el discernimiento es Âtman.**

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।

मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥ ४२ ॥

*Indriyâni parânyâhurindriyêbhyah param manah;*  
*Manasastu parâ buddhiryô buddhêh paratastu sah.*

*Indriyâni*: los sentidos; *parâni*: superiores (poderosos); *âhuh*: se dice; *indriyêbhyah*: que los sentidos; *param*: superior; *manah*: la mente; *manasah*: que la mente; *tu*: pero; *parâ*: superior; *buddhir*: el discernimiento; *yô*: quien; *buddhêh*: que el discernimiento; *paratah*: mayor; *tu*: pero; *sah*: Él (Âtman).

NOTAS:

El deseo (*Kâma*) cubre en el hombre a la Sabiduría. Al retraer los sentidos de los objetos de sensación, se controlan también la mente (*Manas*) y el intelecto (*Buddhi*). Pero esto no es suficiente: la mente debe reposar en *Âtman*. Esa es la razón de ser de estos últimos Versos.

Aquí deberíamos hacer un alto para recordar al lector que es absurdo tratar de posar la mente en *Âtman* cuando todo el ser se siente inclinado a la satisfacción de un deseo. El Auto-Conocimiento o *Vijñâna* no está del todo comprendido por muchos de los que hablan sobre él. La gran ayuda para apartarse del deseo aquí no es *Jñâna*, sino *Bhakti*. La Devoción a Dios con Forma, el abrazarme con todo mi ser a la imagen de Shiva, Ganesha, Budha, Lao Tse o Jesucristo, hace posible que el alma se sienta unida a algo celestial, y pueda así separarse de algo material, como es el deseo. Digamos que esa Imagen Divina le sirve de “contrapeso”, de equilibrio, de una ayuda amiga, al hombre torturado por una pasión. Saltar de esa pasión a *Âtman* es un paso gigantesco para el que padece la tortura del deseo. Sería como ordenar a un paralítico que ganara una carrera olímpica. Dios misericordioso ha puesto para todos los inválidos del mundo pléyades magistrales de Santos y *Avataras*. ¿Para qué están ellos, sino para acercarnos a través de constantes purificaciones a la Gloria de Dios-*Âtman*? A Él no se puede llegar de buenas a primeras por un simple capricho humano, siendo incapaces de conocer nuestra ubicación en los planes del Señor. Todos llegaremos a *Âtman*, pero... cuando Dios lo quiera, según sea Su Voluntad.

El amable y compasivo *Bhakti* puede, en cambio, purificar el ser y prepararlo adecuadamente para que sea luego el gran conquistador del Dios sin rostro, esencia, a su vez, de todos los rostros del universo. Ningún orgullo intelectual, ninguna soberbia metafísica puede hacernos creer que podemos saltar etapas en el largo y difícil camino de regreso hacia nuestro Hogar Celeste.

Volviendo a lo que decíamos anteriormente, recordemos que:

1. Los *Jñâna Indriyas* (los órganos de conocimiento) son superiores al cuerpo, ya que ellos iluminan todas las acciones realizadas por éste.
2. *Manas* (la mente) es superior a los *Jñâna Indriyas* porque éstos no pueden funcionar sin ella.
3. *Buddhi* (el órgano del discernimiento) es superior a *Manas*, porque ésta piensa, pero quien decide es *Buddhi*.
4. *Âtman* es superior a *Buddhi*, porque éste actúa en el mundo de los opuestos, mientras que *Âtman* es Absoluto y Trascendente

Esta enseñanza que acabamos de explicar se halla también presente en el *Katha Upanishad*.

Verso 43

**Sabiendo que Âtman es más poderoso que el discernimiento, refrena al ego con Âtman, sobreponete al obstáculo, y vence, ioh Armipotente!, al enemigo que te hostiga en forma de deseo.**

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।

जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥ ४३ ॥

*Êvam buddhêh param buddhvâ samstabhyâtmânâmanâ;*  
*Jahi shatrum mahâbâhō kâmarûpam durâsadam.*

*Êvam:* así; *buddhêh:* que el discernimiento; *param:* superior (más poderoso); *buddhvâ:* sabiendo; *samstabhya:* refrena; *âtmânâ:* al ego; *âmanâ:* por Âtman; *jahi:* vence; *shatrum:* al enemigo; *mahâbâhō:* ioh Armipotente!; *kâmarûpam:* en forma de deseo; *durâsadam:* difícil de conquistar.

NOTAS:



¿Cómo se logra que la mente descanse en *Âtman*? Se llega a dicho estado sólo desposeyéndose de todos los *Vrittis* o “remolinos mentales”. Este es el único medio por el cual se conquista al enemigo, o sea, *Kâma* (el deseo).

Sólo cuando el Ser vence al hechizo de *Kâma*, la pasión, puede poner su atención en *Âtman*. Sólo si la mente se halla purificada, sólo entonces puede reposar en *Âtman*.

El Señor en este Verso nos dice “*Kâmarûpam Durâsadam*”, esto es “¡*Kâma* (el deseo) es muy difícil de conquistar!” Esta es la razón por la cual hablamos de la fuerza de *Bhakti* o Devoción a Dios. *Bhakti* es el medio por el cual el ser humano puede sobreponerse a la terrible fuerza de los deseos. Tan sólo el Amor a Dios es capaz de vencer al desamor. Tan sólo *Bhakti* es capaz de conducirnos a la Morada de nuestro Padre Celeste. Después seremos Uno con Él, pero... no es fácil llegar a realizar la Sabiduría de las *Mahâvâkyas* sin una enorme preparación previa.

**Así, en el Glorioso Upanishad del Bhagavad Gîtâ,  
la Ciencia del Eterno, el Libro de la unión Divina,  
el coloquio entre Sri Krishna y Arjuna,  
es el tercer Capítulo titulado:**

**RECTO CUMPLIMIENTO DE LA ACCIÓN**

हरिः ॐ तत्सत्

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां

योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

कर्मयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः ॥ ३ ॥

*Hari Om Tat Sat*

*Iti Srimad Bhagavadgîtâsûpanishatsu Brahmavidyâyâm*

*Yôgashâstrê Sri Krishnârjunasamvâdê*

*Karmayôgô Nâma Tritiyôdhyâyah*